

CURRÍCULUM VITAE

Datos personales

Nombre y Apellido: Tatiana Vasilieva

Fecha de nacimiento: 23.7.1988

País de nacimiento: Rusia

Estado civil: casada, 2 hijas

Datos Académicos

- 2019: Curso de traducción médica (Academia AWATERA, Rusia).
- 2018: Cambridge Certificate of Proficiency in English (Málaga, España).
- 2016: Certificado de superación de la prueba DELE de nivel C2 del idioma **español**, Instituto Cervantes.
- 2016: Certificado de superación del sexto curso (nivel avanzado, C1) de **inglés** de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- 2016: Certificado de superación de la prueba de **Conocimientos constitucionales y socioculturales de España**, Instituto Cervantes.
- 2011: Certificado de superación del quinto curso (nivel avanzado) de **español** de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- 2010: *Licenciada en Traducción e Interpretación* (inglés lengua b, árabe lengua c, francés lengua c) en la Universidad de Málaga, junio de 2010 (**calificación MATRÍCULA DE HONOR 38 %, SOBRESALIENTE 24%, NOTABLE 36,5%, APROBADO 1,5%**).
- 2010: Certificado de superación del quinto curso (nivel avanzado) de **ruso** de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- 2008: Curso intensivo de **redacción académica y traducción** con la ayuda de nuevas tecnologías (español, inglés, francés y alemán) impartido en la Universidad de Málaga.
- 2006: Graduada en Bachillerato modalidad Humanidades y Ciencias Sociales (**calificación final 9,6**) en IES Ramon Turró i Darder en Malgrat de Mar (Barcelona).
- 2004: Graduada en Educación Secundaria Obligatoria (**calificación final EXCELENTE**) en IES Ramon Turró i Darder en Malgrat de Mar (Barcelona).
- 2002: Graduada en nivel Avanzado de **inglés** en Escuela de Idiomas Talismán (Ekaterimburgo, Rusia).
- 2001: EDEXCEL London Test of English: Certificate of Attainment, intermediate level.

Idiomas

- Castellano: bilingüe;
- catalán: alto;
- inglés: muy alto;
- francés: inicial;
- árabe: escrito inicial;
- ruso: nativo.

Experiencia profesional

- Traductora e intérprete *freelance* en castellano, catalán, inglés y ruso desde el año 2010.
- Miembro del portal de profesionales de la traducción Proz.com con el certificado **PRO** en la combinación ruso-español y español-ruso (<http://www.proz.com/profile/1272175>).
- Experiencia en traducción:
 - Traducción técnica inglés-ruso/español-ruso: manuales de usuario, especificaciones técnicas. Sectores: energía eólica, energía solar, sector

- automovilístico, aeronáutico, textil, alimentación, industria de ventiladores y extractores, etc.).
 - Traducción jurídica español-ruso/ruso-español: contratos, escrituras, certificados, etc.
 - Otras áreas:
 - turismo (descripciones de lugares de interés, complejos turísticos y alojamiento, páginas web, menús de restaurantes);
 - marketing: publicidad, páginas web, sondeos y estudios de mercado, transcripciones de entrevistas y sondeos.
 - Arte (artículos de blogs de arte).
 - Localización de software, páginas web, videojuegos y aplicaciones para *smartphones*.
- Experiencia en interpretación:
 - interpretación bilateral en reuniones de negocio;
 - diversos tipos de interpretación social, interpretación en juzgados (a través de la empresa OFILINGUA);
 - interpretación para empresas multinacionales de grandes marcas con representaciones en Europa (sector de alimentación, importación y exportación, etc.);
 - interpretación en programas de formación.
- Experiencia en enseñanza:
 - formadora en el curso «Ruso para recepción en hoteles» de 50 horas (academia Crystal eLearning);
 - clases de idiomas a particulares.
- Clientes:
 - revisora de pruebas para traductores y experta en evaluación de la calidad de traducción en ABBYY Language Services, líder del sector de traducción en Rusia;
 - otras agencias: Alconost, Novalo, Blarlo, Treeloc, Welocalize, GlobalPassword, Thanking Abroad, Acuity Translations, Ofilingua, LCPTranslatis, Lingua Franca, Russtech Language Services, Idiomas Maucal, Quicksilver, Kielet, Glosalia, entre otros;
 - Facultad de Derecho de la Universidad de Málaga: traducción del volumen XV de la revista especializada en derecho y relaciones internacionales «Spanish Yearbook of International Law».

Otros datos

- Carnet de conducir y vehículo propio.
- Conocimientos de informática de nivel avanzado, Windows 10, Microsoft Office 2019, SDL Trados Studio 2017, etc.